

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 27.05.2026 15:00:46
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ЧАСТНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА (ПЕРВЫЙ ЯЗЫК)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ЛИНГВИСТИКА: ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Частная теория перевода (первый язык)» входит в программу бакалавриата «Лингвистика: иностранные языки» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 5 семестре 3 курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 5 разделов и 18 тем и направлена на изучение техники и технологии перевода с арабского языка на русский и с русского на арабский.

Целью освоения дисциплины является создание теоретической базы для подготовки устных и письменных переводчиков, знакомство с инструментарием, который позволит анализировать особенности речевого и коммуникативного поведения арабоязычного коммуниканта в условиях межкультурного общения и даст возможность определить стратегию и тактику принятия переводческих решений.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Частная теория перевода (первый язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1 Обладает знаниями формул речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию; ОПК-3.2 Умеет строить высказывание в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; ОПК-3.3 Владеет навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения;
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-10.1 Грамотно использует методику предпереводческого анализа текста; ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста;
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-16.1 Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК-6	Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам	ПК-6.1 Эффективно строит учебный процесс в соответствии с задачами конкретного учебного курса;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Частная теория перевода (первый язык)» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Частная теория перевода (первый язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого иностранного языка;	Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого иностранного языка; Грамматическая стилистика первого языка; Диалектология первого языка; Проблемы лингвистической вежливости;
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Научно-практическая практика; Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого иностранного языка;	Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого иностранного языка; Язык делового общения (первый иностранный язык)**; Особенности и трудности перевода (второй язык)**;
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Научно-практическая практика;	Особенности и трудности перевода (второй язык)**;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Научно-практическая практика; Лексикология первого языка; Русский язык и культура речи; Теоретическая грамматика первого языка; Современный русский язык;	Особенности и трудности перевода (второй язык)**; English in Modern Cinemadiscourse; Язык делового общения (первый иностранный язык)**;
ПК-6	Способен эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование	Научно-практическая практика; Методика преподавания иностранных языков; Методика написания научной работы; Методика преподавания первого языка;	Лингвистический анализ текста первого языка; Язык делового общения (первый иностранный язык)**;

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам		

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Частная теория перевода (первый язык)» составляет «2» зачетные единицы

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			5
Контактная работа, ак.ч	39		39
Лекции (ЛК)	13		13
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	26		26
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	15		15
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	18		18
Общая трудоемкость дисциплины ак.ч.	ак.ч.	72	72
	зач.ед.	2	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы*

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Проблематика частной теории перевода арабского языка	1.1	Проблематика частных лингвистических теорий	1. Рассматриваются ключевые проблемы частных лингвистических теорий в арабистике: разграничение языка и речи (диглоссия), соотношение системы и нормы в арабском языке, а также проблема языкового изменения и вариативности. 2. Анализируются спорные вопросы лексической семантики, теории словообразования и фразеологии. 3. Особое внимание уделяется применению общих лингвистических моделей к специфическому материалу арабского языка.	ЛК, СЗ
		1.2	Психосемантическая проблематика	1. Рассматривается психосемантическая проблематика в арабском языке: соотношение языкового значения, смысла и личностных смыслов у носителей арабской культуры. 2. Анализируются особенности восприятия и категоризации мира через призму арабской корневой системы, полисемии и синонимии. 3. Изучается влияние Корана и классической поэзии на формирование семантических ассоциаций и языкового сознания арабов.	ЛК, СЗ
		1.3	Лингвосоциокультурная проблематика	1. Рассматривается лингвосоциокультурная проблематика арабского языка: взаимодействие языка, общества и культуры. 2. Анализируются вопросы диглоссии (соотношение литературного языка и диалектов), отражение исламских ценностей в лексике, влияние социальных факторов (пол, статус, регион) на языковое поведение. 3. Изучается проблема сохранения арабской культурной идентичности в условиях глобализации и языковых контактов.	ЛК, СЗ
Раздел 2	Особенности системы арабского языка и перевод	2.1	Особенности арабской номинации	1. Рассматриваются особенности процесса номинации (наименования) в арабском языке. 2. Анализируются основные способы: корневая деривация (образование слов по продуктивным моделям), семантический перенос (метафора, метонимия), словосложение и заимствования. 3. Изучается специфика арабской номинации, связанная с корневой системой и принципом аналогии, а также культурно-религиозный фактор, влияющий на выбор наименований.	ЛК, СЗ
		2.2	Коннотативные значения арабского слова	1. Рассматриваются коннотативные значения арабского слова – дополнительные смысловые, эмоциональные, стилистические и культурные оттенки, сопутствующие основному лексическому значению. 2. Анализируются типы коннотаций: оценочные, экспрессивные, образные (метафорические) и культурно-специфические. 3. Особое внимание уделяется коннотациям, связанным с Кораном, традициями и бытом арабов, влияющим на выбор слов в разных контекстах.	ЛК, СЗ
		2.3	Национально-маркированные разделы арабского вокабуляра	1. Рассматриваются национально-маркированные разделы арабской лексики – слова и выражения, отражающие специфику арабской культуры, мировоззрения и быта. 2. Анализируются тематические группы: верблюдоводческая, бедуинская, религиозная (исламская), связанная с традициями гостеприимства, родства и права. 3. Изучается проблема лакуарности (отсутствия точных соответствий) при переводе таких единиц на другие языки.	ЛК, СЗ
		2.4	Лексико-семантические поля	1. Рассматривается теория лексико-семантических полей (ЛСП) применительно к арабскому языку. 2. Анализируется структура полей: ядро (базовая общеупотребительная лексика, часто однокоренная), центр (тематические группы) и периферия (редкие, диалектные и устаревшие слова). 3. Особое внимание уделяется	ЛК, СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
				специфике арабских ЛСП, обусловленной развитой синонимией, полисемией и корневой системой языка.	
		2.5	Арабская языковая картина мира	1. Рассматривается арабская языковая картина мира – совокупность представлений о действительности, зафиксированных в лексике, грамматике и фразеологии арабского языка. 2. Анализируются ключевые концепты: الجار (сосед), الكرم (щедрость), الصبر (терпение), الدين (религия). 3. Изучается влияние коранического текста, бедуинской культуры и корневой системы на формирование уникального арабского мировосприятия и категоризации опыта.	ЛК, СЗ
Раздел 3	Особенности арабской речи и перевод	3.1	Референция отдельного знака	1. Рассматривается референция отдельного знака – соотношение языковой единицы (слова или корня) с объектом внеязыковой действительности в арабском языке. 2. Анализируются типы референции: конкретная (указание на единичный объект) и родовая (обозначение класса). 3. Изучается специфика арабского корня, который может иметь обобщенное референциальное значение, конкретизируемое через словообразовательные модели.	ЛК, СЗ
		3.2	Референция отдельной ситуации	1. Рассматривается референция отдельной ситуации в арабском языке – соотносительность языкового выражения (предложения, высказывания) с фрагментом действительности (событием, действием, состоянием). 2. Анализируются способы маркирования временной отнесенности, модальности и субъектной перспективы. 3. Изучается роль глагольной системы, служебных слов и порядка слов в обозначении характера ситуации (динамичность/статичность, реальность/ирреальность).	ЛК, СЗ
		3.3	Текстологический аспект	1. Рассматривается текстологический аспект лексики арабского языка – изучение слова и его значений в контексте письменных памятников (Коран, хадисы, поэзия, исторические хроники). 2. Анализируются проблемы установления канонического текста, интерпретации архаизмов и гапаксов (единичных словоупотреблений), а также эволюции значений слов на основе анализа манускриптов разных эпох.	ЛК, СЗ
Раздел 4	Социокультурный аспект	4.1	Экстралингвистические особенности явления «чужеродности» в межкультурном общении	1. Рассматриваются экстралингвистические особенности явления «чужеродности» при межкультурном общении арабов с представителями иных культур. 2. Анализируются факторы: религиозные (исламские нормы), социальные (общинность, понятие «свой/чужой»), бытовые и этикетные различия. 3. Изучается, как эти особенности влияют на выбор языковых средств, возникновение коммуникативных барьеров и восприятие «чужой» лексики.	ЛК, СЗ
		4.2	Экстралингвистические особенности явления «чужеродности» в устном межкультурном общении	1. Рассматриваются экстралингвистические факторы, усиливающие ощущение «чужеродности» в устном общении с арабами. 2. Анализируются проксемика (дистанция), паралингвистика (громкость речи, паузы), кинесика (жесты, избегание левой руки) и темп речи. 3. Особое внимание уделяется культурным табу и коммуникативным неудачам, возникающим из-за незнания этих невербальных особенностей носителями других культур.	ЛК, СЗ
		4.3	Языковая ситуация	1. Рассматривается языковая ситуация в арабском мире – совокупность социальных условий и форм существования языка. 2. Анализируется диглоссия: сосуществование и функциональное распределение литературного языка (высокие сферы: религия, образование, СМИ) и территориальных диалектов (повседневное бытовое общение). 3. Изучаются проблемы взаимопонимания, престижности языковых форм и перспективы развития арабского языка в условиях глобализации.	ЛК, СЗ
Раздел 5	Алгоритмы переводческих	5.1	Технология перевода	1. Рассматривается технология перевода с арабского языка и на арабский язык как	ЛК, СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
	действий			комплекс стратегий, приемов и этапов работы. 2. Анализируются проблемы передачи грамматических категорий (глагольные породы, идафа), лексических особенностей (корневая система, синонимия, полисемия) и реалий. 3. Изучаются трансформации: замены, добавления, опущения и компенсация с учетом языковых и культурных различий.	
5.2		Выбор слова при переводе	1. Рассматриваются критерии и сложности выбора эквивалента при переводе с/на арабский язык. 2. Анализируются факторы: полисемия арабского корня, развитая синонимия (различие по стилю, интенсивности, коннотации), контекст (узкий и широкий) и сочетаемость слов. 3. Особое внимание уделяется проблеме передачи безэквивалентной лексики (реалий) и культурно-маркированных единиц при минимальной смысловой потере.	ЛК, СЗ	
5.3		Прием компенсации потерь при переводе	1. Рассматривается прием компенсации как способ восполнения смысловых, стилистических или культурных потерь при переводе с/на арабский язык. 2. Анализируются виды компенсации: лексическая (замена), грамматическая (перестройка конструкции), стилистическая (передача колорита) и культурологическая (адаптация реалий). 3. Изучается роль контекста и переводческой стратегии для минимизации неизбежных потерь на разных уровнях текста.	ЛК, СЗ	
5.4		Перевод нарративных и аффективных текстов	1. Рассматриваются особенности перевода нарративных (повествовательных) и аффективных (эмоционально-воздействующих) текстов с арабского языка и на арабский язык. 2. Анализируются проблемы передачи временных планов, арабской ритмики и повторов в нарративе. 3. Изучаются приемы сохранения экспрессивности, образности и эмоционального напряжения в аффективных текстах с учетом стилистики и культурного контекста.	ЛК, СЗ	

* - заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Теория и технология перевода. М: Восточная книга, 2010.
2. Финкельберг Н.Д. Курс теории перевода. – М, Восток-Запад, 2004.

Дополнительная литература:

1. Варганов Ю.П. Проблемы теории и практики литературного перевода с арабского. Автореферат диссертации. – СПб, 1992.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М, 2001.
- 3. Комиссаров В.Н. Теория перевода // М.: Высшая школа, 1990.
- 4. Латышев Л. К. Технология перевода. М., 2000.
- 5. Шагаль В.Э. Арабский мир: пути познания. – М, 2001.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Знаниум» <https://znanium.ru/>

2. Базы данных и поисковые системы

- Sage <https://journals.sagepub.com/>
- Springer Nature Link <https://link.springer.com/>
- Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>
- Наукометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля*:

1. Курс лекций по дисциплине «Частная теория перевода (первый язык)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИКИ

ассистент

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО

Заведующий кафедрой

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП

Заведующий кафедрой

Должность

Саввин И.А.

Фамилия И.О

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О